

А. А. Куц

ОСОБЕННОСТИ СОПОСТАВЛЕНИЯ СЕМАНТИКИ СЛОВ,
ОБЪЕКТИВИРУЮЩИХ ПОНЯТИЕ *ПОБЕДА*
В АНГЛИЙСКОМ, БЕЛОРУССКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются особенности сопоставления семантики соответствий лексико-семантических вариантов (ЛСВ) наименований лиц, репрезентирующих понятие *победа* в английском, белорусском и русском языках. *Соответствия ЛСВ* (словарные соответствия) – это идентичные или близкие по составу сем ЛСВ лексем в двух и более языках. Выявленные межъязыковые соответствия ЛСВ репрезентируют общее в объективации победы лексическими средствами трех языков (табл. 1):

Пример соответствий ЛСВ лексем одноименных ЛСГ

Название ЛСГ	КП ЛСВ в английском и белорусском языках			КП ЛСВ в белорусском и русском языках	
Names of people / Назвы асоб / Наименования лиц	Подгруппа «Номинации лиц согласно достигнутому результату и присуждаемым званиям»				
	hero	→	герой	←	герой
	winner	→	лаўрэат	←	лауреат
	winner + victor + triumpher	→	пераможац пераможца	←	победитель
	prizewinner + prizeman + winner	→	прызёр	←	призер
	champion	→	чэмпіён	←	чемпион
	Подгруппа «Номинации лиц согласно способу действий»				
	champion	→	барацьбіт	←	борец
	champion	→	змагар	←	борец
	Подгруппа «Номинации лиц согласно выполняемым функциям»				
	referee	→	арбітр	←	арбитр
	referee + judge	→	суддзя	←	судья
	referee	→	рэферы	←	рефери

Соответствия ЛСВ могут совпадать своим семантическим составом полностью либо частично. На этом основании А. В. Книга различает следующие типы соответствий: *эквивалентные* (ЛСВ лексем двух языков демонстрируют полное совпадение сем), *близкие* (ЛСВ лексем имеют значительное число общих сем в ядре, ряд общих периферийных сем и совпадающие по функциональным семам), *приблизительные* (ЛСВ лексем различаются функциональными семами) и *допустимые* (ЛСВ лексем совпадают только по архисеме). Отличие по значению от сходных по семантике единиц сравнения представляет собой национальную специфику семантики лексической единицы. Типы соответствий устанавливаются путем сопоставления компонентов значений *контрастивных пар* (КП). Под КП понимаются две лексические единицы сравниваемых языков, выступающие как межъязыковые соответствия. Источником материала дефиниций служат толковые словари. В каждой КП полученные в результате компонентного анализа семы были попарно сопоставлены. Сходные семы в двух языках приравнивались друг к другу, их совокупность представляет собой *межъязыковое лексическое понятие*. Национально-специфическими семами признавались те, которые не имеют эквивалента в сравниваемых ЛСВ. Такие семы структурируют *лексический фон*. Рассмотрим пример семантического описания соответствий ЛСВ *champion – чэмпіён – чемпион*: компоненты ‘лицо’, ‘соревнование’, ‘первенство’ и ‘победитель’ присутствуют в значениях трех лексем. В значениях белорус-

ской и русской лексем присутствуют семы 'звание' и 'команда', а в английской – такие семы отсутствуют. Сема 'превосходство' присутствует только в английской лексической единице. Таким образом, *чемпион* и *чэмпіён* являются эквивалентами, а *чэмпіён* и *champion* – близкими соответствиями. Установив типы сопоставляемых лексем, можно выявить различное в схожем, то есть расхождения в значениях КП, иными словами, лексический фон. Национальная специфика соответствий ЛСВ *champion* – *змагар* – *борец* представлена несовпадающими признаками: *борец* действует 'во имя защиты или осуществления чего-либо'; *змагар* – 'во имя распространения нового, передового'; *champion* – 'во имя достижения верховенства, доминирования'. Сходство по понятийным семам позволило отнести эти ЛСВ к близким соответствиям.

Национальную специфику слова можно выявлять вне его употребления (при помощи метода словарных дефиниций) и в условиях функционирования в тексте. Так, при функционировании лексемы *змагар* в современных текстах отмечается смещение оценки с положительного полюса в сторону отрицательного. Данное явление обусловлено способностью языка оперативно фиксировать изменения в состоянии картины мира: те социально-политические обстоятельства, в которых оказываются носители языка. В следующем примере лексема *змагар* обладает отрицательной оценкой: *Пасля выехаць у Варшаву ці ў Брусэль і сказаць, якія мы велізарныя змагары* (Наша Нива, 2021). В текстах двадцатилетней давности эта лексема отмечена положительной оценкой: *Тадэвуш Бароўскі. Мілы хлопец з прасцецкай усмешкай. Змагар з фашызмам і вязень трох канцлагаераў* (Янка Брыль. Пра заповітнае, 1999).

ЛСВ *referee* – *арбітр* – *арбітр* и *winner* – *лаўрэат* – *лауреат* представляют собой *линейные межъязыковые соответствия* типа «слово – слово». Также существуют и были установлены на основании исследуемых одноименных групп *векторные межъязыковые соответствия* ЛСВ. Английско-белорусскими векторными соответствиями являются, например, следующие: *прызёр* – *prizewinner*, *prizeman*, *winner*. То есть одному белорусскому ЛСВ соответствует три английских. Внутренняя форма соответствий *прызёр* – *prizewinner*, *prizeman* указывает на такую особенность семантики единиц группы, как 'получение приза лицом в результате победы'. Некоторые семы русского слова в условиях векторных соответствий словам языка сопоставления могут обладать национальной спецификой лишь на фоне некоторых соответствий языка сопоставления. Так, сема 'межстилевое' в русской лексеме *победитель* выявляется как национально-специфическая при сопоставлении с лексемой *triumpher* (так как английский ЛСВ содержит помету «historical» 'историческое'), но не оказывается таковой при сопоставлении слов *победитель* – *winner* (их стилистические семы совпадают). Таким образом, функционально-стилистическая сема 'межстилевое' является национально-релевантной и подлежит описанию.

Векторных английско-белорусских соответствий больше, чем белорусско-русских, что позволяет применить *индекс множественности соответствий* (ИМС) (Лукина, 2008). Сопоставив элементы ЛСГ наименований лиц, репрезентирующих понятие *победа* в трех языках, мы применили ИМС, под которым понимается количество *элементов поля одного языка* сопоставления, выступающих в качестве соответствий *конкретного элемента поля другого языка*. Согласно результатам подсчетов, индекс количества английских соответствий одному белорусскому элементу выше и составляет 1,5, а индекс количества русских соответствий одному белорусскому элементу меньше и равен 1. То есть среди русско-белорусских соответствий обнаружены только линейные соответствия. Данные результаты дают основание полагать, что в английском языке понятие *победа* может быть репрезентировано бóльшим количеством лексем, способным выразить его различные аспекты, что в свою очередь свидетельствует об особом отношении к феномену победы. Членение смыслового континуума лексическими средствами исследуемых ЛСГ значительно отличается в английском и белорусском языках и практически совпадает в белорусском и русском языках.

Установив типы соответствий для всех КП в трех языках, для выявления общего и специфического в семантике сравниваемых компонентов мы применили сопоставительно-параметрический метод. Индексы, указывающие на особенности семантики контрастивных пар, выражают количество эквивалентных (ИКЭС), близких (ИКБС), приблизительных (ИКПС) и допустимых соответствий (ИКДС) в английском, русском и белорусском языках (табл. 2).

Т а б л и ц а 2

Название индекса	Английско-белорусские КП	Белорусско-русские КП
ИКЭС	1 из 15 = 0,07	7 из 10 = 0,7
ИКБС	11 из 15 = 0,73	3 из 10 = 0,3
ИКПС	2 из 15 = 0,13	0 из 10 = 0
ИКДС	0 из 15 = 0	0 из 10 = 0

Сравнив полученные индексы, мы смогли определить, что в белорусско-русских ЛСГ больше эквивалентных КП, а в английско-белорусских – КП, которые являются приблизительными соответствиями.

Исследование и сопоставление семантических пространств языков позволяет выявить новые сведения о системной организации лексики, увидеть общечеловеческие универсалии и выделить специфику национальных языковых систем. Контрастивная методика и использование в ее рамках формализованных параметров предоставляют возможность достоверно выявить и представить национальную специфику семантики лексических единиц в сопоставляемых языках. Использование формализованных параметров придают результатам исследования объективный количественный характер.